



# Handbook for Foreigners Living in Misato English

美里町に暮らす外国人のためのハンドブック ~ 英語版

July 2009

I would like to welcome you to the Town of Misato – a community dedicated to world peace. If you have this handbook, you no doubt have many hopes and worries about life in Misato.

Has leaving your home country, native language and customs created any problems for you?

This handbook contains a lot of important information to help make your life easier, even if just a little.

Please use this book to help improve your experience here whether at home, for work or study. I pray that you will be able to make many happy memories during your time with us.

ひかく へいわ とし みやぎけん みさとまち  
非核・平和都市 宮城県美里町へようこそいらっしゃいました。

みな はじ みさとまち せいかつ きたい ふあん おも  
皆さんは、これから始まる美里町での生活への期待と不安でいっぱいのことと思います。

ふるさとを離れ、言葉や習慣の違う日本で困っていることはありませんか？

このハンドブックはそんな皆さんのために、必要な情報を集めたものです。

みな まいにち しごと べんきょう かてい せいかつ いとな うえ ごかつよう みさとまち  
皆さんの毎日の仕事や勉強、そして家庭生活を営む上で御活用ください。そして美里町

でたくさん笑顔と思い出を作ってください。心からお祈り申し上げます。

**Koetsu Sasaki**  
**Mayor of Misato**



		Page		
1.	<b>About Misato</b>	<b>1</b>	1.	<b>美里町について</b>
	Introduction to Misato	<b>2</b>		美里町の紹介
	Brief History of Misato	<b>4</b>		美里町の歴史
	Important Contacts	<b>5</b>		主な連絡先
2.	<b>Using the Trains</b>	<b>7</b>	2.	<b>鉄道</b>
	Kanji for Area	<b>8</b>		地名
	Train Fares	<b>9</b>		電車運賃
	Reading a Train Schedule	<b>10</b>		電車の時刻表
3.	<b>Facilities In Misato</b>	<b>11</b>	3.	<b>施設など</b>
	Misato Libraries	<b>12</b>		図書館
	Community Center	<b>15</b>		公民館
	International Groups	<b>16</b>		国際交流団体
	Things to do in Misato	<b>18</b>		美里で遊ぶ
	Other Facilities and Offices	<b>19</b>		その他のお問い合わせ
	Garbage & Recycling	<b>21</b>		ゴミの分別
4.	<b>Immigration and Visas</b>	<b>23</b>	4.	<b>入国手続き</b>
	Non-Japanese Registration	<b>24</b>		外国人登録
	Continued Residency	<b>26</b>		在留手続き
	Fees	<b>29</b>		手数料

# About Misato

Introduction to Misato  
Brief History of Misato  
Important Contacts

On January 1, 2006, Misato-machi was created by the merging of two small towns, Kogota and Nango, in Toda county in northeastern Miyagi prefecture.

Misato-machi is located about 40 kilometers from the prefecture's capital, Sendai, and sits on the axis of the Tohoku, Riku East and Ishinomaki train lines. Two major highways also run through town making access to Sendai, Ishinomaki and Osaki easy for Misato's residents to enjoy the abundance around them.

Misato enjoys an easy-to-live-in climate thanks to its inland location. By comparison, winter precipitation and snowfall is relatively low.

The nearby Ou mountain range is the source for the Naruse and Eai Rivers which flow through town. Thanks to the rivers, agriculture has prospered as Misato's mainstay industry. With a land-area of approximately 75 square kilometers, about 70% is covered with bountiful rice and crop fields. Misato is one of the main agricultural producers in Miyagi prefecture with its crops of rice, vegetables, fruits and other bountiful horticultural products.

美里町は平成 18 年 1 月 1 日、宮城県北東部に位置する遠田郡内の小牛田町・南郷町 2 町が新設合併して生まれた町です。

県都仙台市とは 40 k m の距離にあり、東北本線、陸羽東線、石巻線が交差する交通の要衝となっています。2 本の国道も走り、交通アクセスのよさから、仙台市・石巻市・大崎市の通勤圏として定住する皆さんも多く、宅地開発も盛んです。

気候は内陸性気候で、冬季の降水量が少なく、降雪期間も比較的短いことから、とても住みよい条件下にあります。

奥羽山系を源とする鳴瀬川、江合川が町内を貫流し、この水利に恵まれた農業が、町の基幹産業となっています。土地は平たんで、約 75 k m<sup>2</sup> に及ぶ町の面積の約 70% を豊かな水田や畑が占めています。宮城県の食糧基地として、コメや野菜はもちろん、果樹や施設園芸も大変盛んです。

## Misato Statistics

Name of Town	Misato-machi
Area	75.06 square kilometers (28.98 sq. miles)
Population	26,067 – 71 foreigners
Households	8,367 households
City Hall Address	Toda-gun, Misato-machi, Miyagi-ken 13 Kitura-aza Komagome 987-8602

## Misato Township Charter

Established July 29, 2006

Thanks to the clear waters of the Eai River and the Naruse River Misato-machi is a green and beautiful place. While living a peaceful, rich life, we turn our eyes towards a brilliant future. By this charter we declare Misato's people to:

1. Be citizens who follow their hopes and dreams with all their hearts and bodies.
2. Be helpful and law-abiding citizens by joining our values together.
3. Protect and enjoy the beauty of nature and the environment.
4. Be mindful of our ancestors, learning from them and bringing our youth up in the richness of our culture.
5. Always moving forward in the world, while never forgetting our origins.

## 美里町民憲章

平成 18 年 7 月 29 日制定

江合・鳴瀬の清流と豊かな緑に恵まれた美里町に生きるわたくしたちは、輝く未来に向かってみんなが平和で心豊かに暮らせるよう、この憲章を定めます。

1. 夢と希望を持ち 心身ともに健やかに働く町民になります
2. きまりを守り 互いに尊重し合い助け合う町民になります
3. 自然に親しみ 美しい環境を大切にする町民になります
4. 先人をうやまい 共に学び合い 文化を育てる町民になります
5. ふるさとを愛するとともに 世界に目を向ける町民になります

**Several thousand** years ago, this area was on the Pacific Ocean coast. There are many places in this area with names relating to the sea. For example, in *Kita-ura*, *Machi-ura*, *Yachi-ura*, ‘ura’ means ‘coast,’ and *Shiogama* which means “salt making facility from sea water.”

About 1500–2000 years ago, a few powerful families started to govern this area. There are several *kofun* or burial mounds from that era around town.

About 1500 years ago, this area became the front line between the *Yamato* (governing race of Japan) and an aboriginal race called the *Emishi*.

After the *Yamato* became the dominant people in Japan, this area was developed as an agricultural area because the two rivers of this area made the soil fertile.

During the period known as the Warring States (15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century) and up through the Edo period (17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> century) a powerful feudal lord family named Date (*dah tay*) expanded its territory throughout this area. A vassal of Date’s built a manor house here. Soyama Park is the modern site of that manor house.

From 100 years ago to the present there have been several mergers of villages, which developed into Kogota, Nango and several other towns. Finally January 1, 2006, Misato-machi town was established by the merger of Kogota and Nango.

数千年前、この地域は太平洋沿岸であったので、海や海岸に関係ある多くの地名がある。例えば北浦、谷地浦という地名で、“浦”は海辺、入江を意味する。又塩釜は塩の製造所であった。

1500年から2000年前、いくつかの強力な部族がこの地方を支配していたとみられる。

現在この町には8個から10個の古墳と呼ばれる古い大きな墳墓が残っている。約1500年前、この地方は“大和”と呼ばれる中央の支配的民族とそれに敵対する、“エミシ”と呼ばれる先住民族の対立する最前線になっていた。大和民族が日本全体を支配することに成功した後、二つの川に挟まれて肥沃な土壤に恵まれたこの地域は農業地域として開発された。500年前から100年前までの間、即ち日本では戦国時代から江戸時代までの間、強力な大名伊達氏は東北地方南部で領土を拡げた。この地方は伊達氏が支配する地域だったので、その家臣がここにこの地域を治め、屋敷を建てた。素山公園はその屋敷跡である。

現在に至る100年の間、この地域の村は数回もの合併を行い、最後に2006年1月1日に小牛田町と南郷町との合併により美里町が誕生した。

# Important Contacts

おも ねんらくきき  
主な連絡先

## Emergency response

Fire / Ambulance 119  
Police 110  
Toda Police 0229-33-2321

## 緊急連絡先

消防署 119  
警察署 110  
遠田警察署 0229-33-2321

## Foreigner Support

For any city related support, please call:  
Misato City Hall – 0229-33-2113

## 外国人サポート

美里町に関係することなら  
美里町役場 0229-33-2113

Official Prefecture Hotline  
Miyagi Support Center for Foreign National  
022-275-9990

みやぎ外国人相談センター  
022-275-9990

Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri
Chinese	Chinese	Chinese	Chinese	Chinese
English	Korean	English	English	Portuguese

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
中国語	中国語	中国語	中国語	中国語
英語	韓国語	英語	英語	ポルトガル語

For information about interpreter services and programs around Miyagi-ken:  
Miyagi International Association  
022-275-3796

県内のイベント情報の提供や  
外国語での相談を行っています  
宮城県国際交流協会  
022-275-3796

## Embassies

USA, Tokyo 03-3224-5000  
Canada, Tokyo 03-5412-6200  
UK, Tokyo 03-5211-1100  
Australian, Tokyo 03-5232-4111  
Cambodia, Tokyo 03-5412-8521  
Indonesia, Tokyo 03-3441-4201  
Korea, Sendai 022-221-2751  
China, Tokyo 03-3403-3388  
Philippine, Morioka 019-625-2131  
Costa Rica, Tokyo 03-3486-1812  
Russia, Tokyo 03-3583-4224

## 大使館

アメリカ合衆国大使館 03-3224-5000  
カナダ大使館 03-5412-6200  
英国大使館 03-5211-1100  
オーストラリア大使館 03-5232-4111  
カンボジア王国大使館 03-5412-8521  
インドネシア共和国大使館 03-3441-4201  
在仙台大韓民国総領事館 022-221-2751  
中華人民共和国大使館 03-3403-3388  
フィリピン共和国領事館 019-625-2131  
コスタリカ共和国大使館 03-3486-1812  
ロシア連邦大使館 03-3583-4224

## Online Support Resources

- [www.clair.or.jp/e/](http://www.clair.or.jp/e/) - The Council of Local Authorities for International Relations website has a large body advice and resources for foreigners living in Japan
- [www.sira.or.jp/](http://www.sira.or.jp/) - The Sendai International Center's homepage has good information about life in Miyagi-ken





# Using the Trains

Kanji for the Area  
Train Fares  
Reading a Train Schedule

## Train lines from Kogota Station

From Kogota Station there are 3 train lines that run almost everywhere in Miyagi, making Misato one of the most convenient towns in the prefecture for train travel. Thanks to the high volume of travelers coming and going through Kogota Station, Misato is one of the most prosperous towns in the area.

The Tohoku Main Line とうほくほんせん 東北本線 runs from Tokyo to the tip of Aomori-ken. Take this line to get to Sendai.

The Ishinomaki / Kesenuma Line いしのまきせん けせんぬません 石巻線 / 気仙沼線 splits after Wakuya. The Ishinomaki line runs to Ishinomaki and terminates in Onagawa. The Kesenuma line follows the coast north to Kesenuma near the Iwate Miyagi border.

The Rikutosen Line りくとうせん 陸羽東線 runs through Furukawa and Naruko. Take this line to transfer to the Shinkansen lines at Furukawa.

Prefectures in Tohoku	東北
Miyagi	宮城
Yamagata	山形
Akita	秋田
Aomori	青森
Fukushima	福島
Iwate	岩手
Hokkaido	北海道

Major Cities in Miyagi	
Sendai	仙台
Ishinomaki	石巻
Shiogama	塩竈
Kesenuma	気仙沼
Shiroishi	白石
Natori	名取
Iwanuma	岩沼
Tome	登米
Matsushima	松島
Kakuda	角田
Kurihara	栗原

Osaki Area	大崎地域
Osaki-shi	大崎市
Furukawa	古川
Iwadeyama	岩出山
Sanbongi	三本木
Naruko	鳴子
Matsuyama	松山
Kashimadai	鹿島台
Tajiri	田尻
Wakuya-chou	涌谷町
Shikama-chou	色麻町
Kami-machi	加美町
Misato-machi	美里町
Kogota	小牛田
Kitaura	北浦
Fudodo	不動堂
Aou	青生
Nakazone	中埜
Nango	南郷

# Train Fares でんしゃうんちん 電車運賃

## Japan Railways Trains (from Kogota Station)

### Tohoku Main Line North Bound

Tajiri	¥190
Ichinoseki (Iwate)	¥950

### Tohoku Main Line South Bound

Matsuyamamachi	¥180
Kashimadai	¥190
Matsushima	¥320
Sendai	¥740

### Rikutosen Line

Furukawa	¥200
Narukoonsen	¥820

### Ishinomaki/Kesennuma Line

Wakuya	¥200
Ishinomaki	¥480
Kesennuma	¥1,620

## Tohoku Shinkansen (from Furukawa Station)

### Tohoku Shinkansen North Bound

Kurikomakogen	¥2,700
Ichinoseki (Iwate)	¥3,250
Morioka (Iwate)	¥5,550

### Tohoku Shinkansen South Bound

Sendai	¥3,040
Fukushima (Fukushima)	¥5,240
Ueno (Tokyo)	¥10,910
Tokyo	¥11,110

All Reserved Seat Fare

## Online Rail Travel Resources

- ❑ [www.japanrail.com/](http://www.japanrail.com/) - Japan Rail's homepage in English
- ❑ [www.hyperdia.com](http://www.hyperdia.com) – Look up any train in Japan. A search yields several options based on cost and time, all in English

# Reading a Train Schedule

でんしゃのじこくひょう  
電車の時刻表

## Important terms:

のぼり 上り	Nobori	Any train heading in the direction of Tokyo
くだり 下り	Kudari	Any train heading away from Tokyo
ちやく 着	Chaku	Arrival
はつ 発	Hatsu	Departure
しはつえき 始発駅	Shihatsu Eki	Station of Departure
しゅうちやくえき 終着駅	Shyuchyaku Eki	Final terminal of train
ホーム	Houmu	Platform

All train times are listed in the 24 hour clock times

## Example Train Schedule

Use the below examples to read the real train schedule available the train station

Tohoku Honsen (Kudari)	Train Number	521M	1523M	523M	1525M	1527M	525M
	Station of Origin	Iwanuma	Shiroishi	Kogota	Sendai	Sendai	Sendai
	From Sendai	600	644		715	746	801
	Kashimadai	636	719		751	822	837
	Matsuyamamachi	640	724		756	827	842
	Arrive at Kogota	644	728	=	800	831	846
	Platform						
	Depart from Kogota	644	=	740	800	=	849
	Tajiri	649		745	806		854
	Arrive in Ichinoseki	730		830			934
	Terminal	Ichinoseki	Kogota	Ichinoseki		Kogota	Ichinoseki

### Example Trips:

- 1) Departing from Sendai at 6:44 bound for Kogota will arrive at 7:28 on Platform 3
- 2) Departing from Kogota at 7:40 bound for Ichinoseki will arrive at 8:30

東北本線 (下り)	れっしゃばんごう 列車番号	521M	1523M	523M	1525M	1527M	525M
	しはつえき 始発駅	岩沼	白石	小牛田	仙台	仙台	仙台
	仙台発	600	644		715	746	801
	鹿島台	636	719		751	822	837
	松山町	640	724		756	827	842
	小牛田着	644	728	=	800	831	846
	ホーム						
	小牛田発	644	=	740	800	=	849
	田尻	649		745	806		854
	一ノ関着	730		830			934
	しゅうちやくえき 終着駅	一ノ関	小牛田	一ノ関		小牛田	一ノ関

# Facilities in Misato

Misato Libraries  
Community Center  
International Friendship Groups  
Things to do in Misato  
Other Facilities and Offices  
Garbage and Recycling

*Misato Libraries are free for everyone to use for all ages.  
It is a great place to learn about other cultures and people  
through an extensive collection of books and videos.*

Kogota Library Contact Information		Nango Library Contact Information	
Address	Misato-machi, Kitaura-Aza, Machie 98	Address	Misato-machi, Kimazuka, Chuo 1
Telephone	(0229) 33-3030	Telephone	(0229) 58-1212

*The library is the people's bookshelf!*

## How to borrow books and videos

1. When you first borrow, you need to register. Please show some identification with your address on it and then you will be given a library card. People living, working or studying in Misato can use the library freely. If you are from Wakuya you may use the library, but only one person is allowed to register from each family.
2. **To borrow:** Please take your books or audio-visuals to the counter with your card. Books, kamishibai (stories told through picture cards) and magazines can be borrowed up to ten at a time for two weeks per person. Audio-visual products (videos, CDs, cassette tapes, DVD.) can be borrowed up to five at a time for one week per person. However, a family can borrow one art print for one month at a time.
3. **To return** books, and other items, please bring them to the counter. You do not need your card when returning items. Please rewind videos and cassettes.

## 1. はじめて利用するとき

美里町内に住んでいる方・通勤通学している方は、どなたでも無料でかりられます。「利用登録申請書」に必要事項を記入し、住所の確認ができるもの（運転免許証・健康保険証・学生証など）をそえてカウンターへ出してください。「利用カード」を発行します。また、涌谷町にお住まいの方は1世帯1枚カードを発行します。

## 2. 本をかりるとき

かりたい資料と「利用カード」をカウンターへおもちください。  
1枚の利用カードでの利用点数  
 ・本・雑誌・紙芝居 10冊まで 2週間  
 ・CD・ビデオ・カセットテープ・DVD 5点まで 1週間  
 ・複製絵画 1世帯で1点 1ヵ月間

## 3. 本をかえすとき

かりていた資料をカウンターへおもちください。利用カードは必要ありません。ビデオとカセットテープは巻き戻して返却してください。

**4. If you are unable to come to the library** on a regular basis, someone can come for you. Also, there is a free delivery service. Please ask us for details.

## While the library is closed

- If returning an item while the library is closed, please use the *Book Post* next to the entrance. Please don't use this for videos, CDs, DVD, cassette tapes.

## When you cannot find the book you want to read

- Please ask any of our staff members.
- If someone is borrowing it or the library doesn't have it, you can fill out a reservation/request card at the counter.
- If there is an item that the library does not have, we may be able to order it from another library in the prefecture or purchase it. Please ask at the counter for more information.

## Making Photocopies

- Please ask at the counter. You may only copy items from the library which satisfy copyright laws. The fee is 10 yen per copy.

## When you want to use the AV Corner

- In the AV Corner, you can watch or listen to videos, CDs, DVD, from the library.
- Please bring your card to the counter.

## 4. 宅配サービス

美里町内の方で身体が不自由で図書館への来館が困難な方に、宅配による本の貸出をおこないます。お気軽にご相談ください。

## 休館のときは

- 図書館が休館のときには、玄関右側にある「ブック・ポスト」をご利用ください。CD・DVD・ビデオ・加ッテープはこわれることがありますので、ブック・ポストには入れないでください。

## さがしている資料がないときは

- 気軽に職員にご相談ください。
- 「予約」リクエストをしてください。貸出中の資料が返却されしだい、ご連絡します。
- また、図書館で所蔵していない場合は、購入、または他の図書館からかりするなど、できるだけご希望にお応えします。

## コピーサービス

図書館で所蔵している資料に限り、著作権法にもとづき、コピーできます。

有料 1枚10円

## AV（視聴覚）コーナーの利用

- 図書館のCD・DVD・ビデオを館内で視聴することができます。
- 利用カードと資料をカウンターへおもちください。



## Internet

There is free internet available in the library.  
Please fill out a card at the counter before using.

## Searching the Library from Home

You may access our collection from your home computer:

<http://www.town.misato.miyagi.jp/10shisetu/tosyo/>

or

From your mobile phone at

<http://www.town.misato.miyagi.jp/i/>

## Hours

Tuesday to Sunday – 10am to 6pm

## Holidays

- Every Monday
- First Thursday of every month
- National Holidays (If a national holiday falls on a Monday, then we are also closed on Tuesday)
- New Years (Dec 28 – Jan 4)
- Occasional cleaning or updating days (please check at the library for information)

## On the Second Floor

- There is a civic gallery and meeting room upstairs – please ask at the counter if you wish to use these facilities.

## インターネット検索利用について

館内にあるパソコンを使って調べることができます。(無料)利用申請書に記入してカウンターへ出してください。

## 自宅のインターネットを利用して

図書館の蔵書検索と予約ができます。

<http://www.town.misato.miyagi.jp/10shisetu/tosyo/>までアクセスしてください。

携帯電話をお持ちの方は

<http://www.town.misato.miyagi.jp/i/>からでも可能です。

## 開館時間

午前10時から午後6時まで

## 休館日

(図書館カレンダーでお知らせします)

- 毎週の月曜日(定休日)
- 毎月の第1木曜日(整理休館)
- 国民の祝日  
(祝日が月曜日のときは翌日も休館)
- 年末年始(12月28日~1月4日)
- 特別整理日(図書整理10日以内)

## 町民ギャラリー・視聴覚会議室の利用

- 展示会、サークル活動などに利用できます。詳しくは、カウンターにておたずねください。

## English Books

The library has a good selection of English books, videos and CDs, as well as with Japanese Study materials. Please ask at the counter for details.

There are several groups that meet weekly at the various Community Centers around Misato. Feel free to contact the Community Center office if you are interested in joining one of the groups.

Description	Name of Circle	サークル名	Schedule
Exercise Dance	Asunaro Kai	あすなる会	2-4 Tues AM
Exercise Dance	Kumagai Dance Movement	熊谷ダンスムーブメント	Every Fri AM 3rd Fri AM & PM
Physical Exercise	3B Taiso	3 B 体操	2-4 Wed PM
Physical Exercise	Sawayaka Healthy Taiso	さわやかヘルシー体操	2-3-4 Mon PM
Social Dance	Suzuran Dance Kai	すずらんダンス会	Every Thur PM
Chorus	Kogota Douyou o Utau Kai	小牛田童謡を歌う会	2-4 Mon AM
Taisho Koto	Shunkin Kai	春琴会	1 Sat & 3 Wed AM
Taisho Koto	Kinseiryu Taisho Koto no Kai	琴生流大正琴の会	1-2-3 Wed AM
Chinese Poetry	Shigin Sakikusano Kai	詩吟 さきくさの会	1-4 Tues PM
Japanese Lang.	Japanese Iroha Salon	日本語「いろはサロン」	Every Wed AM
Spanish Lang.	Spanish Circle	スペイン語サークル	2-4 Wed Evening
Sign Lang.	Shyuwa Circle	手話サークル「たんぼぼ」	2-4 Tues PM
Photography	Photo 72	フォト72	1 Fri Evening
Photography	Kogota Shayuu Kai	小牛田写友会	2 Sat Evening
Consumer Life Study	Shohisha Club Wadachi	消費者グループ「わだち」	3 Fri AM-PM
Kimono Fitting	Maemusubi Kitsuke Sakura Kai	前結び着付け「さくら会」	1-3 Thurs PM
Kimono Fitting	Uguisu Kai	うぐいす会	2-3 Thurs Evening
Sumo (Folk) Songs	Miyagi Kogota Sumo Jinku Kai	宮城小牛田相撲甚句会	1-2-4-5 Fri PM
Japanese Dance	Kikukawa ryumatsu no Kai	喜久川流松乃会	
Japanese Dance	Nichibu Circle	日舞サークル	2-4 Thurs AM
Japanese Dance	Shin sen kai	信扇会	
Japanese Dance	Aoba Kai	青葉会	Every Tues PM
Japanese Dance	Sumire Kai	すみれ会	1-2-3-4 Wed PM
Japanese Dance	Hagi no Kai	萩の会	
Japanese Dance	Himawari Kai	ひまわり会	Every Sat PM
Tea Ceremony	Sado Circle	茶道サークル	1-3 Thurs AM
Tea Ceremony	Ittoku Kai	一徳会	4 Mon AM-PM
Calligraphy	Shojin Kai Circle	書人会サークル	2-4 Tues AM
Calligraphy	Shodo Circle	書道サークル	2-4 Tues PM
Japanese Verse	Kogota Uta Kai	小牛田歌会	1-3 Sun PM
Japanese Verse	Tanka Kai	群山短歌会	1 Thurs AM
Handicrafts	Cotton Friend	コットンフレンド	2-4Thurs AM
Karaoke	Kitaura Shakyo Karake	北浦社協カラオケ教室	1 Thurs AM
Braille	Tenji no Kai	点字の会	2 Thurs AM

## Misato International Friendship Association

Chairman: Hiroaki Kamata

TEL: 33-2113 (City Planning and Finance Section)

Picture: 2008 Indonesia festival



The Misato International Friendship Association (MIFA) works to create robust international community in Misato. They support the youth exchange and other multi-cultural events in order to promote a deeper understanding and grassroots level internationalization.

MIFA hosts several different events; please contact them if you are interested.

### Main Programs

1. Student exchange with American Sister City – Winona, MN
2. Home stay event for foreigners living in Miyagi Prefecture
3. Multi-Culture Event (highlighting a different culture)
4. Welcome events for new foreigners in Misato
5. Building a Website to facilitate exchange

## 美里町国際交流協会

会長: 鎌田裕明

TEL: 33-2113 (美里町企画財政課)

<http://www15.ocn.ne.jp/~mifa/>

美里町国際交流協会は、国際性豊かなひとづくりを進めるため、青少年の海外派遣や異文化に対する相互理解を深める活動など、国際的な草の根交流を進めています。

いろいろな交流活動を行っていますので、お気軽にご参加ください。

### 主な事業

- 1 姉妹都市米国ウイノナ市への中高生派遣
- 2 県内在住外国人のホームステイ受け入れ
- 3 異文化交流会（各国の文化紹介と交流）
- 4 美里町に住む外国人の歓迎会などの開催
- 5 ホームページによる情報提供

## Iroha Salon

Contact: Chieko Kikuchi

TEL: 33-2175 (Misato Community Center)

Location: Misato Community Center

Schedule: Every Wednesday 10:00 – 11:45

Cost: ¥100 each week (First time is free)



## いろはサロン

会長: 菊地千恵子

TEL: 33-2175 (美里町公民館)

場所: 美里町公民館

開催日: 毎週水曜日 10:00 ~ 11:45

参加費: 1回100円 (研修等は別料金)

**Purpose:** To help foreigner living in the area better understand and live in the environment around them. Through our exchanges to help them adapt to live here, and to create a healthy, happy lifestyle in Japan.

### Goals:

1. To create a support network for foreigners in the area
2. To teach Japanese culture through the teaching of: History, Customs, Language, Cooking and other activities
3. We are open to foreigners living in the surrounding towns and villages as well.
4. To work with the Misato's programs for supporting foreigners
5. For our members to learn and grow through these exchanges

**目的:** 地域における在住外国人との共生を図るため、住み良い環境づくりや交流を中心とした活動を展開し、外国人が心身ともにより豊かな生活を形成できるように支援活動を行う

### 事業:

1. 地域在住外国人とのネットワークづくり
2. 日本文化体験などを通しての交流
3. 町内外の外国人への情報提供
4. 町の事業とタイアップし体験活動を支援
5. 会員相互の研修、啓発、交流

## Misato World Friends Club

Chairman: Luis Leon (Costa Rica)

TEL: 090-6933-8709



Picture: Indonesian food at the Autumn Festival

**Founded** in 2004 with the goal of gathering Misato's foreigner population to create various cultural exchange events

**Purpose:** To facilitate cultural understanding between Misato's foreigners and Japanese people. Created as a way for foreigners to share their cultures with people around them and to broaden their own understanding; as well as to gain a better knowledge of Japanese culture and language.

**Goals:** To expand their membership to as many foreigners and Japanese people in Misato as possible. To work jointly in order to plan fun cultural exchange events. To teach dance, cooking and other cultural topics, and make as many international friendships as we can.

## 美里フレンドクラブ

会長:Luis Leon (Costa Rica)

TEL: 090-9633-8709

**発足:** 2004年。きっかけは、美里町在住の外国人が集い、異文化交流イベントを行ったことから。

**目的:** 美里町在住の外国人と日本人との交流を行いたい。自分たちの国を知って欲しいし紹介したい、文化をひろめたい、同時に日本の文化をもっと知りたいし、日本語を覚えたい、日本人と積極的に交流したい。

**展望:** これからも美里町在住の外国人メンバーを増やしていきたい。日本人も積極的にメンバーになってもらいたい。日本人と外国人と一緒に企画をしながら異文化交流を図れたら嬉しい。ダンスや料理、その他のイベントを通して楽しく集まって、国際的なフレンドシップを広めたい

## Misato Kogota Japan-China Friendship Association

Chairman: Sasaki Hiroshi

TEL: Nakamura 32-4319



Picture: 2008 Omoni Kai and Ground Golf

**In order** to promote a deeper understanding between Japan and China, this organization was formed on April 5, 1980. Today, we have 32 members who truly enjoy China. Having focused on the Chinese students living Sendai, the major turning point for this group was a goodwill trip to China.

**Goals for 2009:** Encourage goodwill trips to China  
Host Chinese students living in Sendai (omoni kai and ground golf)  
Japanese-Chinese Culture Festival (Cooking and Traditional Cultural)  
Support the Chinese living in Misato  
Facilitate communication (newsletter) Build relationships with people living in the area.  
If you are interested in an exchange event, please contact us.

## 美里町小牛田日中友好協会

会長: 佐々木 紘

連絡先 事務局長 中村

32-4319

日本、中国両国民の相互理解と友好を深めることを目的に1980年4月5日に発足しました。現在会員は32人で、中国大好き人間が集まっています。

これまで、在仙中国留学生を中心とした友好活動を実施し、会の節目には記念事業や友好訪中団を結成してきました。

2009年度の主な事業は、友好訪中団の奨励 在仙中国留学生との交流(芋煮会とグランドゴルフ) 日中文化交流(日中料理、伝統行事) 町内在住中国出身者との交流 情報提供(機関紙発行ほか) 関係団体、地域住民との交流などです。

交流イベントがたくさんありますので、どうぞお気軽にお問合せください。

# Things to do around Misato みさとあそび 美里で遊ぶ

Looking for something to do? Whether you are heading out alone or with some friends, we hope that you find a way to get involved in Misato's community. We see you around.

## Going Alone

- Misato Library:** The libraries in Kogota and Nango are both free to use.  
**美里町の図書館：**小牛田図書館と南郷図書館は無料で利用できます  
Hours: Tuesday through Sunday – 10am to 6pm  
Contact: Kogota – 0229-33-3030 Nango – 0229- 58-1212
- Misato Swimming Center:** This pool features hot tubs, a kids area and swimming space.  
**美里町スイミングセンター：**温水プールとなっており、また子供用のプールがあります  
Hours: Tuesday through Saturday 9am to 9pm, Sunday - 9am to 4pm  
Contact: 0229-58-2220
- Scenic Walking Paths:** Enjoy the natural beauty on paths along the Naruse and Eai rivers.  
**鳴瀬川と江合川：**鳴瀬川と江合川では景色のよい所がたくさんありますので、散歩コースに最適です  
Open any time

## Go With Friends

- Community Center Groups:** There are dozens of groups that meet to study calligraphy, flower arranging and many other activities.  
**美里町公民館：**書道やいけばな等、たくさんのサークルが活動しています  
Hours: Open every day (Closed first Monday of every month) 9:00am – 9:00pm  
Contact: 0229-33-2175
- Misato Training Center - Sports Clubs:** Whether its baseball, basketball or karate, there is a group for you.  
**美里町トレーニングセンター：**野球やバスケットボール、空手など、あなたが参加できるサークルがあります。  
Hours: Tuesday-Sunday 9:00am – 9:00pm  
Contact: 0229-34-2865
- International Associations:** Misato is an internationally-minded small town. There are several volunteer groups dedicated to helping foreigners, and furthering Misato's international relations. **Inquire at city hall for more information.**  
**国際交流団体：**美里町は国際交流に力を入れている町です。町内にはいくつかの外国人を支援する団体があります。詳細は役場までお問合せ下さい。  
Contact 0229-33-2113

# Other Facilities and Offices その他のお問い合わせ

English Name	Japanese Name	Phone Number	Description
Misato City Hall City Planning and Financial	みさとまち 美里町  きかくざいせいか 企画財政課	33-2113	The section in charge of international relations and support for foreigners. Call here for any city related issues you have
Misato-machi Community Center	みさとまちこうみんかん 美里町公民館	33-2175	The largest of many community centers in Misato. Inquire here about various volunteer and study class.
Misato Training Center	みさとまちのうぎょうしゃ 美里町農業者トレーニングセンター	34-2865	Municipal gymnasium and sports facility
Education			
Board of Education	きょういくいいんかい 教育委員会	58-0500	For any questions about education in Misato
Kogota Junior High School	こごたちゅうがっこう 小牛田中学校	32-2402	
Fudodo Junior High School	ふどうどうちゅうがっこう 不動堂中学校	32-2068	
Nango Junior High School	なんごうちゅうがっこう 南郷中学校	58-1142	
Kogota Elementary School	こごたしょうがっこう 小牛田小学校	32-2319	
Kitaura Elementary School	きたうらしょうがっこう 北浦小学校	34-2332	
Fudodo Elementary School	ふどうどうしょうがっこう 不動堂小学校	32-2036	
Nakazone Elementary School	なかぞねしょうがっこう 中埴小学校	34-2331	
Aou Elementary School	あおうしょうがっこう 青生小学校	32-2278	
Nango Elementary School	なんごうしょうがっこう 南郷小学校	58-1106	

# Other Facilities and Offices その他のお問い合わせ

## Medical and Health Offices in Misato

Sarubia Kan	さるびあ館	32-2941	Misato's health and social welfare office.
Yokoyama lin	横山医院	34-2230	Internal Medicine, Pediatrics
Nozaki Byoin Fuzoku Nakazone Clinic	野崎病院附属 中埜クリニック	35-1166	Internal Medicine
Furukawa Minshu Byoin Fuzoku Kogota Minshu Shinryojo	古川民主病院附属 こごた民主診療所	31-1300	Internal Medicine, Respiratory, Circulatory
Takagi Rie Seikei Geka	高城利江整形外科	31-1230	Orthopedics
Kogota Naika Clinic	小牛田内科 クリニック	32-5959	Internal Medicine, Circulatory, Pediatrics
Koujin lin	光仁医院	32-2511	Internal Medicine, Pediatrics
Sasaki Seikei Geka	佐々木整形外科	32-2011	Rheumatism, Orthopedics, Rehabilitation
Ise Jibiinkoka lin	伊勢耳鼻咽喉科医院	33-3341	Otolaryngology (Ear, Nose, Throat)
Nozaki Byoin	野崎病院	32-4866	Internal Medicine, Surgical, Orthopedics
Nozaki Naika Ichoka	野崎内科胃腸科	32-2770	Internal Medicine, Stomach, Ophthalmology, Surgical
Sodei Clinic	袖井クリニック	31-1188	Orthopedics, Plastic Surgery, Dermatology
Atsumi Byoin	熱海病院	33-2020	Internal Medicine, Stomach, Circulatory, Surgical
Misato Choritsu Nango Byoin	美里町立 南郷病院	58-1234	Internal Medicine, Pediatrics, Surgical, Ophthalmology, Orthopedics

# Garbage and Recycling

ゴミの分別 ぶんべつ

Below are the guidelines for properly disposing of garbage and recyclable items.

<p>Please note your areas drop off location and schedule.</p> <p>There are different bags for burnable and plastics – Please do not over fill bags</p> <p>Do not put garbage in other areas' bins – Only in your own</p> <p>Please place all garbage in designated locations before 7:30am on the morning of your area's scheduled pick up day.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・あなたの地域の収集日を確認してください。</li> <li>・燃やせるごみ、プラスチック製容器包装の袋は別々です。間違わないよう使い分けてください。</li> <li>・決められた集積所へ出してください。(他の集積所へは出せません)</li> <li>・決められた収集日の朝7時30分までに出してください。</li> </ul>
---	--

Items	Instructions	注意事項
<b>PET Bottles</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wash out the inside and crush before putting out</li> <li>- Remove lids and labels (they go with plastic wrappers)</li> </ul>	<p><b>ペットボトル</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・中を水洗いし、つぶして出してください。</li> <li>・フタは必ず取り、ラベルも外してプラスチック製容器包装へ分別。</li> </ul>
<b>Cardboard, Newspapers and other bound paper items</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Do not mix various type of papers together when disposing</li> <li>- Bind bundles with sting (do not use packing tape.</li> <li>- Put dirty items in with burnable</li> </ul>	<p><b>ダンボール、新聞・広告、雑誌・古本、紙製容器包装</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・異物を混ぜないようにする。</li> <li>・ひもで十文字に縛る。(ガムテープは不可)</li> <li>・汚れているものは、もやせるごみに出してください。</li> <li>・紙製容器包装で内側が銀色のものは燃やせるごみへ。</li> </ul>
<b>Cloth Items</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Do not put out cotton, wool or artificial fiber cloths</li> <li>- Do not put out futons (there are futon disposal companies )</li> </ul>	<p><b>古布</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・綿素材のもの、化繊やウールはダメ。布団を出す方がいるが、布団はダメ。</li> <li>・チャックやボタンは付いたままでよい。</li> </ul>
<b>White Trays (from fish or meats)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Only put out white trays (colored trays should be put in with plastics)</li> <li>- Wash, dry and bind them with string</li> </ul>	<p><b>白色トレイ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・白色のもののみ。(色や模様がついているものはプラ容器へ分別。)</li> <li>・汚れをとり、乾かし縛って出す。</li> </ul>
<b>Beverage Cartons</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Drain completely</li> <li>- Dry, cut open and bind</li> <li>- Silver-lined cartons should be put with burnables</li> </ul>	<p><b>飲料用紙パック</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・軽くすすぐ。</li> <li>・切り開き、乾かし縛って出す。</li> <li>・内側が銀色のものは燃やせるごみへ。</li> </ul>
<b>Aluminum Cans Steel Cans</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cans are to be divided into two bins at the drop site.</li> <li>- Ashtrays should be put with special items</li> </ul>	<p><b>アルミ缶・スチール缶</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・缶詰の缶を分ける際はスチール・アルミの2種類あるので気をつける。汚れがあるもの、材質が分からないものは家庭ごみに分別する。</li> <li>・灰皿などに利用したものは家庭ごみへ出す。</li> </ul>



# Garbage and Recycling

ゴミの分別 ぶんべつ

<b>Glass Bottles: Beer, Medicine, and all colored glass</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wash out all bottles, Makeup and medicine bottles should go with special items</li> <li>- Bottles with plastic mouths are fine</li> </ul>	<p><b>生きビン・無色透明ビン・茶ビン・青・緑・黒ビン</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・汚れがあるもの、化粧品のビンや薬のビンは家庭ごみです。</li> <li>・酢やドレッシングなど口にプラスチックが付いているもので取り外しが困難なものはそのまま出してもかまいません。</li> </ul>
<b>Plastics Bags and Wrappers</b>	<p>There are specified days for plastics</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dirty plastics should be put out with burnables</li> <li>- There are specific bags for plastics; other bags will not be collected</li> </ul>	<p><b>プラスチック製容器包装</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・専用袋へ入れて出してください。</li> <li>・汚れのついているものは、もやせるごみに出してください。</li> </ul> <p>専用袋に入っていないものは収集しません。 出す集積所は資源物の集積所です。</p>
<b>Special Items</b>	<p>Large Items</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Household items with a side of 30cm</li> <li>- Large items with a length of between 1.5m and 1m</li> <li>- Please place these items in the designated area of your garbage bins</li> </ul>	<p><b>もやせないごみ・家庭ごみ・粗大ごみ</b></p> <p>大きさを家庭ごみと粗大ごみに分類されます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・家庭ごみは、一辺が30cm以下のもの。</li> <li>・粗大ごみは、長さ1.5m、幅1m以内のもの。</li> </ul> <p><u>燃やせるごみの粗大ごみは直接クリーンセンターへ搬入してください。</u></p>
<b>Burnable Items</b>	<p>There are specific bags for burnable garbage – Garbage in other bags will not be collected</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wood, paper or food items are considered burnable</li> </ul>	<p><b>もやせるごみ</b></p> <p>指定袋へ入れて出してください。</p> <p>指定袋に入っていないものは収集しません。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・木や枝を束ねたもの</li> <li>・飼料袋やコンビニの袋などに、入れて出したもの。</li> </ul>

## Items which are not to be put out with normal garbage

Instructions	注意事項
<p><b>Electronics:</b> TV, Air Conditioners, Washing Machines, etc Please take these items to the proper disposal facilities. Misato will not dispose of them</p>	<p><b>家電リサイクル法の対象品</b>( テレビ、エアコン、洗濯機、冷蔵庫、冷凍庫 )は家電リサイクル法で排出者は家電販売店に引き渡す義務があります。町では収集しません。</p>
<p><b>Large Burnable Items:</b> Desks, Chairs, Futons, etc. Please take these items directly to the recycle center or the other proper disposal facilities.</p>	<p><b>燃やせるごみの粗大ごみ:</b> 指定袋に入らない大きいものは直接クリーンセンターへ搬入してください。(例) 木製のたんす、机、イス等プラスチック製の衣装ケース等、布団、じゅうたん等 大きさは畳程度まで</p>
<p><b>Other items which should not be put out:</b> Tires, batteries, fire extinguishers, and other hazardous items should be taken to their proper disposal facilities</p>	<p><b>その他の出せないごみ:</b> タイヤ、バッテリー、農機具、消火器除湿機(フロンガス使用のもの)等</p>

# Immigration and Visas

Non-Japanese Alien Registration  
Continued Registration  
Fees

Any foreigner who plans to stay in Japan more than 90 days is required to register at the Misato City Hall Chomin Seikatsu Ka or the Nango Offices Soumu Ka Chomin Madoguchi Shitsu.

## 1. New Registration

To register, submit a Non-Japanese (Alien) Registration Form (provided the city ward office or the general branch), passport and two photos (3.5cm wide, 4.5cm high, taken within the past six months). The photos are not required for those under 16 years old.

The certificate is issued by the immigration office and it usually takes about two to three weeks. You must go back to the Misato City Hall Chomin Seikatsu Ka or the Nango Offices Soumu Ka Chomin Madoguchi Shitsu.

Note: You are required to carry your certificate with you at all times.

## 2. Registration of Change in Register

### Details

Any changes in the details on your certificate such as change of address or extension of your period of stay must be reported to the Misato City Hall Chomin Seikatsu Ka or the Nango Offices Soumu Ka Chomin Madoguchi Shitsu within 14 days.

## 3. Replacement of certificate

If your certificate is damaged or becomes too dirty, you must apply for a replacement.

A new certificate will also be issued when the blank spaces of the old one are used up with corrections or when there's any change or correction to be made in your name, date of birth, sex or nationality. You will need your passport and two photos as well as your old certificate.

日本に 90 日以上在留する外国人は、役場本庁舎の町民生活課や南郷庁舎の総務課町民窓口室で外国人登録をしなければなりません。

## 1. 新規登録

窓口に備え付けの「外国人登録申請書」に必要な事項を記入し、パスポートと写真 2 枚(横 3.5cm × 縦 4.5cm、6 ヶ月以内に撮影されたもの、16 歳未満の場合は不要)を添えて提出すると、外国人登録証明書が交付されます。

外国人登録証明書は入国管理局で作成され、交付までに約 2 ~ 3 週間かかります。指示された日に役場本庁舎の町民生活課や南郷庁舎の総務課町民窓口室で受け取ってください。

外国人登録証明書は常に携帯することが義務付けられています。

## 2. 変更登録

在留期間または住所など、登録証明書の記載事項に変更があった場合には、14 日以内に役場本庁舎の町民生活課や南郷庁舎の総務課町民窓口室で変更登録の申請をしなければなりません。

## 3. 引替交付

外国人登録証明書がひどく破損した場合、引替交付申請をします。また、記載事項の変更を証明書に記入しきれなくなった時、または登録証明書の氏名・生年月日・性別・国籍について変更または訂正があった時も同じです。申請のときは、登録証明書の他にパスポートと写真 2 枚が必要です。

## 4. Renewal of Certificate

Your Non-Japanese (Alien) Registration Certificate is only valid for a fixed period. (It is written on each individual registration card.)

To renew your certificate, visit the Misato City Hall Chomin Seikatsu Ka or the Nango Offices Soumu Ka Chomin Madoguchi Shitsu for confirmation of the details on it within 30 days of the expiration date. You need to bring your passport and two photos. For those reaching the age of 16, applications must be made within 30 days of their 16th birthday.

## 5. Re-issue of Certificate

If your certificate is lost or stolen, you have to report it missing to the Public Affairs Section (Shimin-ka) in the City Ward Office or the General Branch within 14 days of its loss. You will need your passport and two photos, and you might be asked to submit a certificate issued by the fire department or police station in the case of fire or theft.

## 6. Return of Certificate

The certificate must be returned to Misato City Hall Chomin Seikatsu Ka or the Nango Offices Soumu Ka Chomin Madoguchi Shitsu if the registered foreigner acquires Japanese citizenship or dies. When leaving Japan, you will be required to return the certificate to the immigration officer at the port of embarkation.

## 4. 切替交付

外国人登録証明書は、更新する期間が決まっています。更新のためには、登録証明書に記載されている日以後、30日以内に役場本庁舎の町民生活課や南郷庁舎の総務課町民窓口室に行き、記載事項の確認をうけなければなりません。(16歳未満の人は確認を受ける必要がありませんが、16歳の誕生日以後30日以内に確認を受けなければなりません。)申請のときは、登録証明書の他にパスポートと写真2枚が必要です。

## 5. 再交付

外国人登録証明書を紛失したり盗まれたりした時は、その事実を知ったときから14日以内に再交付の手続きをしなければなりません。パスポートと写真2枚が必要です。この他、警察署・消防署等が発行する盗難届出証明書・火災証明書等を提出することもあります。

## 6. 返納

日本国籍を取得した時、死亡した時などは役場本庁舎の町民生活課や南郷庁舎の総務課町民窓口室に外国人登録証明書を返します。また、出国時には空港などの係官に渡します。

While you are staying in Japan, you may be required to take such necessary procedures as applying for a renewal of your period of stay, change of status of residence, re-entry permission, etc.

As a rule, these procedures should be carried out by the applicants themselves at the regional Immigration Bureau or the Branch Office. An outline of these procedures follows.

Please remember that the following information only mentions the minimum of required documents. If the immigration officer finds it necessary, you may be required to submit other documents. It may take a few days for your application to be approved.

(Application forms marked\* are available at the Immigration Office.)

### 1. Acquisition of Status of Residence

Foreign residents who haven't been through entry formalities because of birth and plan to stay more than 60 days from their birthday must acquire official status of residence.

If you give birth in Japan, you have to apply for this status on behalf of your infant within 30 days of the birth.

**[ Documents to be submitted ] Application for permission to acquire status of residence(\*)**

\*Questionnaire(\*)

\*Birth Certificate

### 2. Permission to extend period of stay

This permission is necessary when you want to stay in Japan beyond your authorized period of stay. You must apply prior to when your visa expires. Applications are accepted from about two months before your current visa expires.

College students: Certificate of enrollment

外国人が日本に在留するに当たっては、在留期間の更新、在留資格の変更、再入国等の手続きが必要な場合があります。

これらの手続きは全て最寄りの地方入国管理局又はその支局・出張所において、原則として申請人自らが入国管理局等に出向いて行う必要があります。これらの手続きの概容は次のとおりです。なお、以下に掲げる必要書類は典型的なものを参考までに示したものであり、これ以外に必要な書類を求められることがありますので、不明な点は入国管理局にお問い合わせ下さい。

( \* の付いた用紙は入国管理局にあります。 )

### 1 . 在留資格の取得

出生等入国手続きを経ることなく日本に在留することになった外国人が、出生等の日から引き続き 60 日を超えて在留する場合。子どもが生まれた時も、この手続きが必要ですので注意して下さい。30 日以内に申請します。

**[ 必要書類 ]**

- ・ 在留資格取得許可申請書 ( \* )
- ・ 質問書 ( \* )
- ・ 出生証明書等

### 2 . 在留期間の更新

入国時に決定された在留期間を超えて引き続き在留を希望する場合。在留期間が終了する概ね 2 か月前から申請できます。

**[ 必要書類 ]**

在留期間更新許可申請書 ( \* )

在留期間更新の必要性を明らかにする資料

Documents verifying continuous study

Company employees: Documents verifying continuous, ongoing employment with the same company, employment contract, tax records

### 3. Permission to change status of residence

You need to apply for a change of status of residence when you want to engage in a new activity not permitted under your current status.

One example would be students who want to work after graduating from school.

Short term visitors such as tourists cannot change their status except in special circumstances.

#### [Documents to be submitted]

\*Application for change status of residence

\*Documents which state the nature of the new activities to be engaged in (school admission letter, employment contracts, etc.)

\*Documents outlining the career of the applicant

### 4. Permission to engage in an activity other than that permitted under the current status of residence

When you want to engage in an activity which makes you any income other than that permitted under your present status of residence, you have to apply for this permission.

Students need this permission to take on part time jobs. However, international students and students entering school must have a "Supporting Document" from the school that they will attend instead of documents which clearly state the nature of the new activities to be engaged in.

### 3. 在留資格の変更

現在の在留資格と別の在留資格に属する活動を行おうとする場合にはこの手続きが必要です。例えば、留学生が卒業後、技術者として企業で働きたい場合などです。

〔必要書類〕

在留資格変更許可申請書（＊）

新たに従事しようとする活動の具体的な内容等を明らかにする資料

申請人の経歴を明らかにする資料

### 4. 資格外活動

現在の在留資格に属する活動のほかに、収入を伴う活動を行おうとする場合など、この許可が必要です。留学生のアルバイトもこれに該当します。

〔必要書類〕

資格外活動許可申請書（＊）

資格外活動の具体的な内容を明らかにする資料

申請者の現在の在留活動の内容を明らかにする資料

\*Application for permission to engage in activity other than that permitted under the current status of residence(\*)

\*Documents which clearly state the nature of the new activities to be engaged in e.g.: copies of employment contracts, outline of the company

\*Materials indicating the nature of the activity presently engaged in e.g.: Employees-Certificate of employment, employment contract showing his/her duties

## 5. Re-entry permission

You must obtain a re-entry permit if you plan to leave and re-enter Japan on the same status within your authorized period of stay.

You can obtain a single or multiple Re-entry Permit as is necessary.

As a rule, re-entry permits are valid for a maximum of three year or until your visa expires, whichever comes first.

If you are unable to return to Japan before your permit expires due to serious illness and so on, you can apply for an extension of your permit at Japanese Embassies or Consulates.

The application has to be made before the original permit expires. (The maximum period of extension is one year, four years from when the original permit was issued.)

## 6. Permission for permanent residence

For this permission, applicants must have lived in Japan for a long time and have sufficient assets or the ability to make an independent living. Generally, it is very difficult to get this permission, and several documents will be required

## 5 . 再入国

在留期間内に一時出国し、再び入国し、それまでの在留資格で在留しようとする場合、出国前に再入国の許可を得ておきます。

再入国許可は1回限り有効なものと、許可期間内は何回でも使用できる数次有効のものがあります。再入国許可の有効期間は、在留期間内に限られ、原則最長で3年です。

再入国の許可を得て出国し、病気等のやむを得ない理由で有効期間内に再入国できない場合には、日本大使館または領事館で、有効期間の延長を申請することができます。

(延長期間は1年以内で、許可を受けた日から4年以内。ただし、在留期間内に限られる。)

〔必要書類〕

再入国許可申請書(＊)

## 6 . 永住

長期にわたって日本に居住し、生活の本拠が日本にある場合、審査の基準は比較的厳しく、申請書類も多くなります。

Procedure (these need to be paid with revenue stamps)		手続き	
- Permission to acquire status of residence	Free	在留資格取得許可	無料
- Permission to extend period of stay	¥4,000	在留期間更新許可	4,000 円
- Permission to change status of residence	¥4,000	在留資格変更許可	4,000 円
- Permission to engage in an activity other than that permitted by the status of residence previously granted	Free	資格外活動許可	無料
- Re-entry permission	Single- ¥3,000 Multiple- ¥6,000	再入国許可	3,000 円 / 1 回限り 6,000 円 / 数次有効
- Permission for permanent residence	¥8,000	永住許可	8,000 円
- Certificate of authorized employment(to show that you are able to work in Japan)	¥680	就労資格証明書の交付	680 円 (就労が認められる在留資格を有する外国人が雇用先からその証明を求められた場合など)
- Transfer of endorsement to new passport (when you need to have your status of residence and period of stay endorsements transferred from your old passport to a new one because of loss or expiry)	Free	証印転記	無料 (紛失や有効期間経過などのため新しくしたパスポートに在留許可証印などの転記を行う)

**[ Please Note ]**

Criminal punishment and/or deportation may occur to anyone who:

\*stays in Japan beyond his/her authorized period of stay

\*engages in any activity which provides any income other than that permitted by his/her original status of residence

**➡Sendai Immigration Bureau****TEL: 0222-56-6076**

1-3-20, Gorin, Miyagino-ku, 983-0842

(Mon.-Fri. 9:00-16:00)

**[ 注 意 ! ]**

許可された在留期間を超えて残留した場合や、資格外活動や在留資格変更の許可を得ずに現在の在留資格に属する以外の収入を伴う活動を行った場合には、強制退去や処罰の対象となることがあります。

**➡仙台入国管理局 TEL 0222-56-6076**

〒983-0842 仙台市宮城野区五輪 1-3-20

(月～金 9:00～16:00)





**Foreigners Handbook for Living in Misato**

**July 2009**

Toda-gun, Misato-machi, Miyagi-ken

13 Kitura-aza Komagome 987-8602